



中華人民共和國香港特別行政區
Hong Kong Special Administrative Region
of the People's Republic of China

20th 周年紀念
ANNIVERSARY



THE PHILIPPINE CONSULATE GENERAL
IN HONG KONG SAR

and the

INTERNATIONAL SOCIAL SERVICE
HONG KONG BRANCH

present

菲律賓駐香港總領事館及香港特區政府聯合舉辦



Ang *Ugoy* ng *Duyuan*

The Sway of the Cradle
此心安處是吾鄉

By *Teatro Filipino*

Sunday, July 30, 2017 | 2 pm - 4 pm
MacPherson Stadium, Mong Kok

2017年7月30日(星期日), 下午2時至4時
旺角麥花臣場館

Celebrate Colours
多彩文化薈香江

Acknowledgement: HKSAR Government 鳴謝 香港特區政府

Sponsors:



MISSION HILLS
觀瀾湖



MULTI - TOYS GROUP OF CO.
香港萬事利(集團)公司



ECO Metal (Hong Kong)

Sponsors 贊助人及機構



MISSION HILLS
觀瀾湖



Eco Metal (Hong Kong) Limited
綠色金屬(香港)有限公司



MULTI - TOYS GROUP OF CO.
香港萬事利(集團)公司

Anonymous Donor

A Message from the Philippine Consulate General in Hong Kong SAR

菲律賓駐港總領事的致辭

The Philippine Consulate General in Hong Kong SAR is proud to present *Ang Ugoy ng Duyan*, a musical-play about a Filipino boy's journey to discovering his cultural heritage and identity.

The musical is performed by *Teatro Filipino*, a group of Filipino children and youth who were born or raised in Hong Kong and are bound together by their desire to learn their mother country's history, culture and heritage.

This show is part of Celebrate Colours, a multi-cultural extravaganza organized by the Philippine Consulate General and the International Social Service Hong Kong Branch, in celebration this year of the 20th Anniversary of the establishment of the Hong Kong SAR. Celebrate Colours serves as the ethnic communities' gift to the people of Hong Kong on this momentous occasion, and aims to highlight their significant contributions to Hong Kong's development and to showcase the territory's unity amid cultural diversity.

Ang Ugoy ng Duyan also establishes the Philippines' historical links to Hong Kong as it presents the challenges the Filipino youth continue to face in their daily life, as well as the opportunities that await them in Hong Kong.

It is my fervent hope that through artistic endeavors such as this musical, Filipino youth and those from other ethnic minority communities, would continue on their journey to discovery and self-improvement, and to contribute to the betterment of both Hong Kong and their Motherland.

Congratulations to all!

Mabuhay!

致詞

菲律賓駐香港總領事館非常榮幸有此機會向各位呈獻音樂劇〈此心安處是我鄉〉。該劇講述了一個菲律賓男孩發現其文化遺產和身份的故事。

表演團體是Teatro Filipino，其成員都是在香港出生及長大的菲律賓籍兒童和少年，他們家住香港不同的地區，因為對祖國歷史、文化和民族遺產的熱愛而走到了一起。

該音樂劇是菲律賓領事館同香港國際社會服務社為慶祝香港特區成立20週年而舉辦的“多彩文化薈香江”大型文化活動之一部份。作為香港少數族裔社團為慶祝這一歷史時刻而向香港人民呈獻的禮物，“多彩文化薈香江”旨在突出強調少數族裔人士對香港社會發展的重要貢獻及展現特區多元文化薈萃並揚的盛況。

〈此心安處是我鄉〉亦體現了菲律賓同香港的歷史聯繫，展現了在香港土生土長的菲律賓青年如何面對日常生活中的挑戰，以及香港為他們提供的機會。

我熱誠地希望菲籍及其他少數族裔青年，可以通過文化藝術活動不斷地去發掘和發展他們自身的潛能，為香港和他們祖國的發展貢獻他們的力量。

祝賀所有的人！

Mabuhay!


BERNARDITA L. CATALLA

Consul General,
Philippine Consulate General in Hong Kong SAR

菲律賓駐香港總領事館總領事
嘉 謹



A Message from the International Social Service Hong Kong Branch

香港國際社會服務社行政總裁的話

For the last 60 years, the International Social Service Hong Kong Branch has placed the interests and well-being of children and youth, families and migrants as its utmost priority. We have relentlessly provided services across boundaries regardless of age, sex, race, political beliefs and religion. Our commitment has been supported by governments, sponsors and donors who are one with us in proactively responding to the needs of the most vulnerable. Today is a testament to this commitment as we proudly present Teatro Filipino's Ugoy ng Duyan, the Sway of the Cradle in partnership with the Consulate General of the Philippines in Hong Kong, as part of our Celebrate Colors initiative and celebration of the 20th Anniversary of the establishment of Hong Kong SAR.

Let us join the children and youth of Teatro Filipino as they portray their journey to rediscover their roots and culture, as they take strength in their families and values and depict the challenges and victories of being born and raised in Hong Kong. We hope that you will be inspired and rejuvenated in spirit and hope with their performance.

We wish to acknowledge the generous support of Mission Hills, Multi-Toys Group, Eco Metal (Hong Kong) Ltd. and our anonymous donors as well as Watsons. We thank our distinguished guests from the consular corps, government as well as fellow service providers and friends for coming to today's event. We urge you to continue to support ISSHK in our future endeavors and commitments.

香港國際社會服務社行政總裁邱浩波先生的致辭

香港國際社會服務社成立六十年來，一直以兒童、青少年、各家庭和移居人士的利益和福祉為依歸，跨越地域界限，致力服務不同年齡、性別、種族、政治取向和宗教信仰的有需要人士。多年來有賴政府、贊助機構及捐助者的支持，我們得以有效回應弱勢社群所需，向他們提供適切服務。

今天的演出正印證了本社的承擔。我們聯同菲律賓駐香港總領事館攜手呈獻Teatro Filipino劇團的《此心安處是吾鄉》音樂劇，是《多彩文化薈香江》的一部份及香港特別行政區成立二十週年的慶祝活動之一。

讓我們與Teatro Filipino的小演員一同經歷一次奇妙的尋根之旅，重新發現自己的文化、家族及民族價值，並克服在香港出生及長大的過程中所遇到的困難。期待在座各位會被這群朝氣勃勃及滿懷希望的新生代啟發。

我希望藉此機會感謝觀瀾湖集團、香港萬事利（集團）公司、綠色金屬（香港）有限公司、其他匿名捐助者及屈臣氏的慷慨捐助，並感謝各領事團、政府官員、其他服務提供者及各位朋友蒞臨支持今天的演出。希望各位繼續支持香港國際社會服務社的工作及活動！



STEPHEN YAU
Chief Executive,
International Social Service Hong Kong Branch



About the Play 關於音樂劇

Ang Ugoy Ng Duyan Synopsis

Ang Ugoy ng Duyan (The Sway of the Cradle) is a musical about one Filipino boy's journey to discovering his roots and how that empowers his present. The play centers around Ibarra (nicknamed Barry), a teenager born in Calamba, Laguna but raised in Hong Kong. Barry goes back to his hometown in the Philippines to visit his relatives for the first time and arrives as the townsfolk are busy preparing for their annual fiesta. At the town dance, he meets Maria Clara, a young lady for whom he develops an admiration. He desires to get to know her better and his pursuit leads him to unearthing his destiny.

Join Barry as he acquaints with traditional Filipino culture and understands how a family's love and support can help fulfill one's dreams. This musical will feature some of the Filipino Kundiman and folk songs, the national dance *Cariñosa*, as well as tribal dances from Luzon, Visayas and Mindanao. It is fiction with elements based on tradition, documentation, and historical facts.

ABOUT TEATRO FILIPINO

Teatro Filipino is a performing group organized for young Filipinos living in Hong Kong. Since 2015, *Teatro Filipino* has been a creative outlet for education on Filipino culture and heritage for these Filipinos who were either born and/or raised far from their motherland, The Philippines.

Teatro Filipino currently has 55 young Filipinos in its ensemble and 19 adult volunteers. It aims to educate the young generation on Philippine culture and heritage, teach the national language through theatre, provide a venue to display young Filipino talents, and finally, to promote and support professional and amateur artists in Hong Kong. *Teatro Filipino* provides free workshops by professional Filipino artists to develop and hone on drama, dance, and musical skills. Its pioneer members had their first performance on 30 August 2015 with an excerpt of the *Jose Rizal the Musical* at the Philippine Consulate General in celebration of Buwan ng Wika (National Language Month). *Ang Ugoy ng Duyan* is the second project of *Teatro Filipino*.

劇情簡介

<此心安處是我鄉> 是一部講述一個菲律賓男孩尋找他的根及因此而獲得力量的故事。該劇的主人公是少年Ibarra (暱稱Barry)。他在菲律賓內湖省卡蘭巴市出生，但在香港長大。長大後的Barry 第一次回到故鄉探親，正值當地一年一度的節日前夕，大家都在為這而忙碌。在舞蹈隊，他遇到了少女 Maria Clara。他很欣賞她，並想多了解她，在追求她的過程中，他發現了他的命運。

同Barry 一起了解菲律賓傳統文化，理解家庭的愛和支持如何幫助孩子實現他們的夢想吧。該劇根據菲律賓的文獻及歷史事實編寫，以菲律賓著名的情歌和民歌，民族舞蹈 Carinosa 及呂宋，維薩亞斯和棉蘭老地區的土著舞蹈為特色及看點。

Teatro Filipino

Teatro Filipino 是一個由在香港生活的菲律賓青少年組成的表演團體。自2015年成立以來，已成為一個教育菲籍青少年的基地，其充滿創意的活動使得在港出生及成長的菲律賓人對菲律賓文化和歷史遺產有了更好的了解。

該團現有55名年輕成員及19名成年志願者。其目的是讓年輕一代了解菲律賓文化和歷史，以戲劇的形式教授他們祖國的語言，提供機會讓他們展現天賦和才能，及宣傳和支持在香港的菲籍藝術家。

Teatro Filipino 通過舉辦免費的工作坊，由專業的非籍藝術家指導成員學習戲劇，舞蹈及音樂技巧。2015年8月30日，為慶祝“國家語言月”，該團在菲律賓駐港總領事館內，表演了他們的處女秀：音樂劇<何賽·黎剎>。<此心安處是我鄉> 是他們演出的第二部音樂劇。

Major Characters 主要角色

JOSÉ RIZAL

(19 June 1861- 30 December 1896) is the national hero of the Philippines. He was a patriot, physician and man-of-letters. He inspired the Philippine nationalist movement.

In 1896, Rizal was publicly executed by firing squad after being arrested and tried for sedition. His martyrdom convinced Filipinos that there was no alternative to independence from Spain.

In the musical, Rizal wears a suit and tie. He poses a challenge to the young generation of Filipinos in Hong Kong that like him, they should not forget their roots and should excel in a foreign land.

José Rizal (1861年6月19日 - 1896年12月30日) 是菲律賓的國家英雄。這位愛國志士既是醫生又是文學家，是菲律賓獨立運動的啟蒙之父。

1896年，Rizal以煽動叛亂罪被捕，並被當眾處死。他的犧牲令菲律賓人相信獨立是唯一的選擇。

音樂劇裏，Rizal穿着西裝打着領帶，提醒在港的菲律賓人不要忘了自己的根，要他以為榜樣奮發圖強。

MARIA CLARA is a mestiza (of mixed native-Spanish ancestry) heroine in Rizal's two novels, namely, *Noli me Tángere* (1886) and *El Filibusterismo* (1891). Her name and character have become a byword in Filipino culture to represent the traditional, feminine ideal woman.

Rizal based Maria Clara's fictional character on his sweetheart, Leonor Rivera. She is a "pure soul," modest, self-effacing and long-suffering.

In the musical, Maria Clara appears as Leonor Rivera's ghost.

Maria Clara是Rizal的兩本小說裏，《別碰我》(1886)及《貪婪的政權》(1891)的女主角，是混血兒，有西班牙血統。她的名字和角色成了菲律賓文化中傳統女性的代名詞和模範。

Rizal以戀人Leonor Rivera為原型塑造Maria Clara，有着純真的靈魂，謙卑又堅忍。

音樂劇裏，Maria Clara是Leonor Rivera的化身。

NANAY LIWANAG is a well-educated, dainty and devoted wife and mother of seven children, namely, Atong, triplets Juana, Tonyang and Tirisa, and Baruray, Kakay and Dagoy. The children are Barry's first cousins. She always looks presentable.

Nanay Liwanag 既是一名妻子又是七個孩子的母親，接受過良好的教育，身型嬌小，總是彬彬有禮。她的七個孩子分別是Atong，三胞胎Juana, Tonyang和Tirisa，還有Baruray, Kakay及Dagoy，都是Barry的表親。

TONYANG is second among the triplets. She is cheerful and easy going. Like Juana, Tonyang likes singing and dancing with her sisters.

Tonyang 是三胞胎中的老二，個性樂觀又容易相處。她和Juana一樣，喜歡唱歌以及和姐妹們一起跳舞。

BARURAY is the fifth sibling. She is clever, talkative and resilient. She loves to sing and dance.

Baruray 排第五，聰明、健談又頑強，一樣喜歡唱歌及跳舞。

KAKAY is the sixth sibling. She is closest to her sister Baruray. Kakay is friendly and smart and likes to please everyone.

Kakay 排第六，與姐姐Baruray 最親，友善而慧黠，個性討好。

LEONOR RIVERA (11 April 1867-28 August 1893) is considered to be José Rizal's true love, supposedly his sweetheart for 11 years. Rizal was her "lover by correspondence" while he was studying in Europe.

In the musical, Leonor Rivera's ghost appears in the guise of Maria Clara. Rivera is modest, dainty and has a sweet voice.

Leonor Rivera (1867年4月11日 - 1893年8月28日) 是Rizal的真愛，兩人據說相戀11年，Rizal在歐洲念書的時候常寫情書給她解相思之苦。

音樂劇裏，Leonor Rivera以 Maria Clara的模樣出現，表現謙遜，身型纖巧，兼有着甜美的聲音。

BARRY is a charming and smart teenager born in Calamba, Laguna in the Philippines, but was raised in Hong Kong. He visits and meets his relatives in the Philippines for the first time.

Barry 是來自菲律賓Calamba的可愛又聰明的少年，在香港長大。在劇中他第一次回鄉探親。

LOLA LUDANG is a lively, religious and affectionate grandmother. She wears glasses and uses a cane to walk. She has a daughter called Nanay Liwanag (nanay is Tagalog for mother). Lola Luding and Nanay Liwanag instill in the children Filipino values and traditions.

Lola Ludang 是鬼馬、虔誠又充滿愛心的婆婆，帶着眼鏡，撐着拐杖走路。她有一個女兒叫Nanay Liwanag (nanay是菲律賓話媽媽)。兒女們從Lola Luding和Nanay Liwanag 身上學習及體會菲律賓的傳統價值。

ATONG is the eldest of seven siblings. He is a responsible big brother but could be very impatient with little sister Baruray's innocent but sometimes annoying antics.

Atong 在七名孩子中排第一，有責任心，但對妹妹Baruray的古怪行徑有時候會缺少耐心

JUANA is the eldest among the triplets. She is a bit serious but could be playful at times. She is obedient and helpful. Juana likes singing and dancing with her sisters.

Juana 是三胞胎中的老大，她很嚴肅，但也有活潑的時候，既溫馴又樂於助人，最喜歡唱歌以及和姐妹們一起跳舞。

TIRISA is the youngest of the triplets. She lectures most of the time. Tirisa doesn't really like dancing but joins in when the fun starts to kick in.

Tirisa 是三胞胎中的老么，喜歡教訓人，雖不熱衷舞蹈，但享受和姐妹們一齊跳舞的快樂。

DAGOY the youngest of the siblings, is playful, obedient and can be funny at times.

Dagoy 是七名孩子中最小的，好玩又聽話。

Selected Scenes 精选场景



TRADITIONAL FILIPINO FAMILY

In a traditional Filipino family, the father is the head and provider while the mother is responsible for the domestic needs and is in-charge of the emotional growth and values formation of the children. Though Filipinos belong to various religious groups, most place God at the center of their lives. Another exceptional Filipino family trait is the strong respect for elders. Children are taught from birth how to say po and opo, and kiss the hands or place their parents or elder family members' hand to their foreheads as they utter mano po as a polite greeting. Filipinos keep the family bond by updating each other on special events in their lives.

傳統的非律賓家庭

在傳統的非律賓家庭，父親乃一家之主，負責供養家庭；母親照料家庭，負責子女的情緒發展及價值觀的形成。雖然非律賓人有很多不同的宗教，多數都視上帝為生活的重心。另一個非律賓家庭的特色是尊重長輩。兒童從小學懂怎樣說po及opo。他們亦有很特別的打招呼方式，他們會細語utter mano po，同時親吻父母及長輩的手，或將父母及長輩的手放在自己的前額。非律賓人將生活的特別事件告知對方，以鞏固家庭關係。

CARIÑOSA

The word *cariñosa* is Spanish for being loving or affectionate.

The *cariñosa* dance is the national dance of the Philippines which originated in Panay Island in the Central Philippines. It was introduced by the Spaniards during their colonization of the country. The dance was named in honor of Maria Clara, who was one of the main characters in Jose Rizal's novel *Noli Me Tangere* (Don't Touch Me) where she is portrayed as a noble and loyal woman, and later became the symbol of virtue for Filipina women. *Cariñosa* is a courtship dance between a man and a woman which steps resemble hide-and-seek movements. The woman holds a handkerchief or sometimes a fan.

CARIÑOSA

在傳統的非律賓家庭，父親乃一家之主，負責供養家庭；母親照Cariñosa是西班牙語受愛護的意思。Cariñosa舞蹈是非律賓的國家舞蹈，源於非律賓中部的班乃島。這舞蹈由西班牙殖民者引入非律賓。此舞蹈為紀念Maria Clara為名。Maria Clara乃Jose Rizal小說Noli Me Tangere的主角，她被描寫為高風亮節的女性，及後成為非律賓女性的精神象徵。



HARANA

Harana means serenade. Though a traditional form of courtship, *harana* is still practised in some rural areas in the Philippines. During a *harana*, the man is accompanied by his friends who provide both vocal and psychological back-up as he sings a song or two outside a woman's house, normally under the window, as his way of introducing himself or wooing the woman he wishes to pursue. If the woman is interested, she will open her window and sing back.

HARANA

*Harana*意思是小夜曲。此曲雖為傳統的求愛曲，卻仍盛行於非律賓村落。表演的時候，男士會在朋友的歌唱及支持下，在女性的屋外(多數在窗下)，介紹自己及求婚。如果女性一方亦有興趣，她會打開窗戶以歌唱回應。

Selected Scenes 精选场景



GAMU-GAMO

Gamu-gamo is Filipino for moth. One evening, Rizal's mother Doña Teodora Alonzo was teaching her son Pepe, the young Rizal, to read in Spanish. But she noticed Pepe was not paying attention. Instead, he was gazing at the flame where a moth was circling the lamp. To get his attention, Dona Teodora read him the fable on the young moth and the mother moth. In the story, the mother moth advised her child not to get too close to the lamp for it would burn its wings and couldn't fly anymore. Resisting the mother moth's advice, the young moth died. Rizal compared himself to the moth. He wrote: "All my attention was fixed on the face of the insect. I watched it with my whole soul... It had died a martyr to its illusions". - Rizal

GAMU-GAMO

在菲律賓語中，Gamu-gamo意指飛蛾。某天晚上，Rizal的媽媽Doña Teodora Alonzo正在教他的兒子Pepe，即幼小的Rizal學習西班牙語。但她注意到PePe並不專心。相反，他正盯著燈上的火焰，燈附近有飛蛾徘徊。為了吸引他的注意力，Dona Teodora說起了關於小飛蛾和母飛蛾的故事。在故事里，母飛蛾告訴小飛蛾不要靠近燈火，因為這會燃燒它的翅膀，使它不能飛翔。因為沒有聽從母親的意見，小飛蛾最後死了。Rizal將自己比喻為飛蛾。他寫道：“我所有的注意力都集中在蟲子上面。我用整個靈魂看著它，如同一個殉道者死於他的幻想——Rizal”

PRE-COLONIAL PHILIPPINES

The song *Noong Unang Panahon* depicts the pre-colonial state where all ethnic communities lived peacefully with nature. The 7,107 islands in the Philippines were later grouped into three geographic areas of Luzon in the north, Visayas at the center, and Mindanao in the south. Each grouping has its own cultures, traditions, languages and dialects, and practices that maybe different from each other but are still collectively and uniquely Filipino. There remains oneness amid great diversity. It is this complexity in culture and history that molded the Filipinos to become flexible, adaptable and resilient.

殖民前的菲律賓

歌曲*Noong Unang Panahon*描繪殖民前各族群與自然界和諧的生活。菲律賓7,107島嶼在後期被劃分為北方的呂宋島，中間的米沙鄢群島及南方的棉蘭老島。各區界有其獨特的文化、傳統、方言。雖然各族群的習俗不同，但他們一起仍然是獨特的菲律賓人。和而不同，包容並濟。正正是菲律賓的文化及歷史的多樣性，造就菲律賓人的靈活變通的特性。



Cast 角色及演員



Aaron Christopher Jacinto
Barry /
Cariñosa Dancer



**Franz Kristoffer "Enzo"
Fesalbon**
Atong / Ati-Atihan
Dancer /
Cariñosa Dancer



Loria Elise Ferraris
Lola Ludang /
Doña Teodora



Miles Sible
Nanay Liwanag /
Trining Rizal



Ysabelle Limsiaco
Juana / Ifugao Dancer /
Cariñosa Dancer



Katherine Limsiaco
Tonyang / Singkil Dancer /
Spanish Guard /
Cariñosa Dancer



Tala Defeo
Tirisa / Singkil Dancer /
Cariñosa Dancer



Angelika Polo
Baruray / Ifugao Dancer/
Butterfly



Nikki Galang
Kakay / Ifugao Dancer /
Butterfly



Keith Matthew Rocreo
Dagoy /
Ati-Atihan Dancer /
Cariñosa Dancer



Geraldine Fajardo
Maria Rizal / Caretaker /
Colour Guard / Cabin Crew



**Bryan Zandru Justin
Sabinano**
Jose Rizal /
Colour Guard /
Cariñosa Dancer

Cast 角色及演員



Helena May Cortes
Maria Clara / Cabin Crew /
Ifugao Dancer /
Cariñosa Dancer



Myka Marie Juliana Molo
Leonor Rivera /
Colour Guard /
Cariñosa Dancer



Miguel Carlos Limsiaco
Paciano / Colour Guard /
Ati-Atihan Dancer /
Cariñosa Dancer



Giancarlo Fesalbon
Young Rizal (Pepe) /
Ati-Atihan Dancer



**Janella Crizel Oliveras
De Castro**
Narcisa Rizal /
Singkil Dancer



Kaitlyn Ubamos
Angelica / Singkil Dancer /
Butterfly



Melchizedek Josh Molo
Mauricio / Ati-Atihan
Dancer



Kisha Yzzabelle Ubamos
Singkil Dancer /
Mother Moth / Butterfly



Agnes Ann Limsiaco
Baby Moth / Butterfly /
Singkil Dancer



**Janna Leigh
Timbreza Siao**
Ifugao Dancer/
Fire Dancer / Butterfly



Reinz Aldrin Valdejueza
Singkil Prince / Spanish
Guard / Colour Guard /
Cariñosa Dancer



Crishna Brotonel
Cabin Crew /
Ifugao Dancer /
Colour Guard

Cast 角色及演員



Jacques Vernstein Cura
Ati-Atihan Dancer



Martijn Olivier Cura
Ati-Atihan Dancer



Verjoyce Landgren Cura
Ifugao Dancer / Butterfly



Ampiya Defeo
Singkil Princess /
Cabin Crew /
Cariñosa Dancer



Eula Galang
Butterfly/Singkil Dancer



Simone Galang
Butterfly/Singkil Dancer



Teresa Limsiaco
Singkil Dancer / Butterfly



Andrea Noga
Butterfly/Singkil Dancer



Lloyd Nathaniel Rocreo
Ati-Atihan Dancer



John Liam Timbreza Siao
Ensemble



Karl Stephen Turingan
Ati-Atihan Dancer



Stephanie Gabrielle Turingan
Ifugao Dancer / Butterfly

VizMin Federation Drum & Lyre / Singkil Clappers

Elly Perez
Rosemarie Grace Parilla
Michelle Labarca
Jelly Villafuerte

Shirly Mata
Ma. Cecilia Torres
Jackiely Ocon
Rizalie Gonzales

Robelyn D. Romero
"Gina Lopez"
Cheriecar Fernandez

Programme 節目

Prelude

Setting: Boarding an airplane
Song: *Tara na, Biyahe Tayo*

ACT 1 SCENE 1

Barry's Arrival
This scene happens in the street. It depicts the typical big and happy Filipino family and the joyous celebration of Fiestas
Visayas Mindanao Federation Drum & Lyre performance with the Teatro Filipino Colour Guards

ACT 1 Scene 2

Filipino Family Dinner
The family conversation recounts Barry's experience while watching the parade and they talk about Filipino old traditions
Dance: *Pandangguhan*

ACT 1 Scene 3

"*Sayawan*" - Dancing at the Plaza
A scene where Barry meets the girl with whom he has a crush on at the parade
Dance: *Cariñosa* (The Philippine National Dance)

ACT 1 Scene 4

"*Harana*"
Barry serenades Maria Clara
Song: "*O Ilaw*" (Filipino folk song meaning "O, light")
Song: "*Kung ako'y mag-aasawa*" (Filipino folk song meaning "If I am to marry")

ACT 1 Scene 5

A visit to Maria Clara's House

序幕

背景: 登機
歌曲: *Tara na, Biyahe Tayo*

ACT 1 SCENE 1 第一幕 場景一

Barry 到達
場景在街上發生, 表現菲律賓傳統大家庭愉快地慶祝節日。
Visayas Mindanao Federation Drum & Lyre與Teatro Filipino Colour Guards共同演出

ACT 1 Scene 2 第一幕 場景二

菲律賓家庭晚餐
一家人重溫Barry觀看遊行的經歷, 並談及菲律賓的傳統。
舞蹈: *Pandangguhan*

ACT 1 Scene 3 第一幕段 場景三

廣場之舞
Barry在遊行遇到心儀的女孩。
歌曲: *Cariñosa* (菲律賓國家舞蹈)

ACT 1 Scene 4 第一幕 場景四

"*Harana*"
Barry演奏Maria Clara。
歌曲: "*O Ilaw*" (菲律賓民歌, 意思是 噢, 這裡有光")
歌曲: "*Kung ako'y mag-aasawa*" ((菲律賓民歌, 意思是"如我將要結婚")

ACT 1 Scene 5 第一段 場景五

拜訪Maria Clara的家

15-Minute Intermission

ACT 2 Scene 1

The meeting of Barry and Leonor Rivera
This scene tells about the harmonious and peaceful life of the Native Filipino People before the Spanish colonisation
Song & Dance ensemble: "*Noong Unang Panahon*" (Dances: combination of *Ifugao*, *Ati-atihan* and *Moro* dances to represent Luzon, Visayas and Mindanao)

ACT 2 Scene 2

The meeting of Barry & Rizal
Rizal narrates his experiences with his family and the society that has greatly influenced his being
Interactive Storytelling: *Ang Munting Gamu-Gamo* (The Young Moth)

ACT 2 Scene 3

Pepe (Young Rizal) at the Garden
A glimpse of Rizal's childhood
Dance: *Paru Parong Bukid*

Unity Dance

Song & Dance ensemble: "Drums make me happy"

Act 2 Scene 4 (Final Scene)

Rizal's last farewell
Song: The Last Farewell (Original composition)
Song: *Ugoy ng Duyan*

Reprise: "Tara na Biyahe Tayo"

Curtain Call
Song: *Filipino Ako, Filipino Tayo*

15分鐘中場休息

ACT 2 Scene 1 第二幕 場景一

Barry與Leonor Rivera會面
菲律賓人民在西班牙殖民前和諧而平靜的生活
歌曲及舞蹈: "*Noong Unang Panahon*"
(舞蹈: 結合了Ifugao, Ati-atihan及Moro舞蹈, 分別代表呂宋島、米沙鄢群島及棉蘭老島)

ACT 2 Scene 2 第二幕 場景二

Barry及Rizal會面
Rizal敘述他的家庭及社會如何影響他的成長
Interactive Storytelling: *Ang Munting Gamu-Gamo* (The Young Moth)

ACT 2 Scene 3 第二幕 場景三

花園裡的Pepe (年輕的Rizal)
Rizal的童年一瞥
舞蹈: *Paru Parong Bukid*

聯合舞蹈"

歌曲及舞蹈: "鼓動心靈"

Act 2 Scene 4 (Final Scene) 第二幕 場景四 (最後一場)

Rizal的最後探戈
歌曲: 最後探戈 (原創歌曲)
歌曲: *Ugoy ng Duyan*

重奏: "Tara na Biyahe Tayo"

閉幕曲
歌曲: *Filipino Ako, Filipino Tayo*

Team 團隊

MANAGEMENT TEAM

Bernardita L. Catalla
Stephen Yau

Janet Wong
Adrielle M. Pañares

Robert D. Quintin

PRODUCTION TEAM

Catherine Tating Marsden
Nobleto Senido Gabasan
Ma. Candice Tomale Adams
Maritess Polo
JL Timbreza-Siao
Helena May Cortes
Jaime Cura
Eric Nervaez
Reginald Brotonel
Victoria R. Munar
Emelia L. Dellosa
Rowena Rosales
Jhoan C. Buendia
Lenelyn Sarmiento
Jason Siao
Honesto Tomale
Jude Ortiz
Euvi Regis
Naomi Woods

Director / Script Writer / Acting Trainer / Lighting Designer
Voice Coach / Choral Conductor
Stage Manager / Workshop Coordinator
Stage Manager / Administrative Officer
Computer-Generated Image Designer / Art Director
Publicity & Documentation Manager
Costume & Wardrobe Supervisor
Musical Arranger
Technical Head
Wardrobe Assistant
Wardrobe Assistant
Wardrobe Assistant
Wardrobe Assistant
Wardrobe Assistant
Graphic Artist / Illustrator
Script Translator (English)
Makeup Artist & Hair Dresser
Makeup Artist
Makeup Artist

PHILIPPINE CONSULATE GENERAL TEAM

Robert D. Quintin
Rosanna M. Sumala
Merle V. Ordillano
Lolita B. Tolentino
Lilet T. Babol
Charlene A. Beriana
Maria Eloisa D. Abad
Edmound R. Cortes

Mimilanie M. Tan
Hermogenes G. Cayabyab, Jr.
Rene D. Fajardo
Lew Wesley B. Nuere
Raymond Francis L. Ramos
Ma. Jocel A. Hidalgo
Ma. Luisa F. Roque
Lorna V. Mojica

Danilo G. Baldon
Columbus C. de Leon
Oscar C. Fernandez
Romeo D. Dimaandal
Jonathan M. de Luna
Judith C. Disomimba

INTERNATIONAL SOCIAL SERVICES TEAM

Ruth A. Grospe
Samman Gurung
Connie Hui
Ben Bo
Carmela Panes
Deepen Thapa
Solomon Tagao

Dara Singh Limbu
Tamang Gambir
Ghale Parsin
Manoj Gurung
Prem Raj Rai
Lachimma Prasad

Gurung Mekh Bahadur
Yuen Cheung Ching (Ian)
Gurung Sunil
Gurung Sachin
Hon Chi Ho (Ben)
Gurung Tek Raj

VOLUNTEERS

Luisito Catalla
Denise Catalla
Edna Catalla
Angelita dela Cerna

Mary Jane Donasco
Cynthia Due
Jocelyn Emperador

Myra Macalinga
Melba Milena
Kathrina Hazel Rizada

The Philippine Consulate General in Hong Kong SAR

駐港菲律賓總領事館



The Philippine Consulate General in Hong Kong offers a variety of services for some 210,000 Filipinos, a great majority of whom are household service workers who call Hong Kong their home. Consular services include passport and visa issuance, notarization/authentication of public and legal documents, civil registration, legal counseling, and assistance to nationals in distress.

The Consulate's labor office extends labor-related services, such as job contract verification and processing, placement agency accreditation, counseling and assistance on labor-related issues. Other attached agencies provide specific services ranging from family and social welfare assistance and psychosocial counseling, processing of application for membership or loan with social security, housing, medical and other benefits and privileges.

The Consulate collaborates with Filipino organizations, NGO partners, government units, private entities and individuals in organizing activities and projects in order to protect the rights and promote the general well-being of Filipino workers in Hong Kong through the conduct of seminars, public fora and workshops, and active participation in cultural, economic and socio-civic undertakings.

The Consulate is open to the public from Sunday to Thursday, 9:00 a.m. to 4:00 pm.

駐港菲律賓總領事館為 21 萬以外勞為主的在港菲律賓人提供一系列服務，包括護照及簽證的簽發、為公關及法律文件做公證、公民登記、法律諮詢及為有需要的在港菲律賓人提供支援。

駐港總領事館的勞工部專責處理勞工事務，例如勞工合約的覆核及處理，僱傭公司的認證，就勞工事務提供諮詢及援助。其他部門則處理家庭及社福援助、心理輔助、社會保障的申請或借貸，以及房屋、醫療及其他福利的諮詢。

為保障在港菲律賓人的福祉及身心健康，駐港總領事館與其他菲律賓機構、政府及非政府組織、私人團體或獨立人士合作，為他們提供一系列講座、公眾論壇及工作坊，令他們可以在文化、經濟及社會公益範疇積極參與。

駐港總領事館開放時間由早上九時至下午四時，每星期日至星期四。



For enquiries, please contact the following:

Tel : 2823 8501 (Switchboard)

Fax : 2866 9885 / 2866 8559

Website: www.hongkongpcg.dfa.gov.ph

Main E-mail Address:

hongkong.pcg@dfa.gov.ph

公眾查詢可聯絡:

電話：2823 8501 (總機)

傳真：2866 9885 / 2866 8559

網址：www.hongkongpcg.dfa.gov.ph

International Social Service Hong Kong Branch

香港國際社會服務社



About ISS Hong Kong

Founded in 1924, the International Social Service (ISS) is an international NGO without political, racial, religious or nationality bias with a General Secretariat in Geneva, Switzerland.

ISS was established in Hong Kong as a headquarters delegation in 1958. In January 1972, ISS Hong Kong was formally admitted as a Branch by the International Council of ISS and on 9th February 1973, it became locally incorporated.

As an integral part of the ISS worldwide network, ISS Hong Kong works closely with other ISS units around the

globe in providing inter-country social work and cross border social services to needed children and families between Hong Kong, Mainland China and across countries. It has established a strong reputation in serving migrants (Chinese and non-Chinese), divided families and cross border families as well as non-refoulement claimants and refugees. In response to the local community's needs, it also provides an array of services for families, children, the elderly, and youths including adoption, foster care, small group home, integrated family service, school social work etc.

ISS Hong Kong is an active service provider with an international perspective and worldwide connection. One of our strengths is our ability to provide social work assistance across borders, races, ethnicities and beliefs.

關於香港國際社會服務社

國際社會服務社於1924年創立，是一所國際性非政府機構，服務不受政治、種族、宗教或國籍所影響。總秘書處位於瑞士日內瓦。

國際社會服務社於1958年在本港設立代表辦事處，於1972年1月正式成為分社，並在1973年2月9日在香港註冊。

作為國際社會服務社全球網絡的一部分，香港國際社會服務社與全球其他國際社的單位均有著緊密的合作，以向身處香港、內地及海外，有需要的兒童及家庭提供跨國社會工作及跨境社會服務，尤其精於服務新來港人士、少數族裔、分隔家庭、免遣返聲請人士及難民。本社同時亦向本地家庭、兒童、青少年及長者提供多類型的社會服務包括領養、寄養、兒童之家、綜合家庭服務中心、學校社工等，回應社會需要。

香港國際社會服務社是一所具有國際視野及世界網絡連繫的活躍機構，其中一項優勢在於能夠跨國界、種族及信仰來提供社會服務援助。



For enquiries, please contact us:

Head Office

Tel: 2834 6863

Fax: 2834 7627

Email: isshk@isshk.org

Website: www.isshk.org

Address: 6/F, Southorn Centre, 130 Hennessy Road, Wanchai, Hong Kong

如有查詢，歡迎聯絡我們：

總部

電話：2834 6863

傳真：2834 7627

電郵：isshk@isshk.org

網址：www.isshk.org

地址：香港灣仔軒尼詩道130號修頓中心6樓

Ugoy ng Duyan

“Music by Lucio San Pedro
Lyrics by Levi Celerio”

Sana’y di magmaliw ang dati kong araw
Nang munti pang bata sa piling ni Nanay
Nais kong maulit ang awit ni Inang Mahal
Awit ng pag-ibig habang ako’y nasa duyan

Sa aking pagtulog
na labis ang himbing
Ang bantay ko’y tala
Ang tanod ko’y bituin
Sa piling ni Nanay
Langit ang buhay
Puso kong may dusa
Sabik sa ugoy ng duyan mo, Inay

此心安處是吾鄉

我希望我的往日時光不會消逝
我希望我親愛的媽媽不斷地唱
當我還是個被媽媽抱在手上的孩童
當我還在搖籃裡時就聽的愛的歌

在我的夢裡
一切都那麼安寧
行星為我指路
星星為我照應
在媽媽的臂彎裡
我像生活在天堂
我的心因思念你
搖籃的搖擺而疼痛, 媽媽

The Cradle’s Sway

I wish that my olden days would never fade away
When I was a little child in the warmth of my mother’s arms
I wish I could once again sing my dear mother’s song
A lullaby of love surrounding my cradle
In my sound slumber
The stars above guard me, they protect me
To be beside my mother is my own heaven
My heavy, suffering heart longs for mother’s sway of my cradle



The Scriptwriter, Director and Teatro Filipino Founder

Catherine Tating Marsden belongs to a family of educators and artists, and has always found inspiration in the arts from a young age. Over the years, she has worked in a variety of kindergartens and colleges, and with children all over Hong Kong and China.

Since 2009, Ms. Marsden worked at Faust International Youth Theatre, writing, directing, and teaching young children in drama workshops and shows. She has trained students for Speech and Drama performances, written and directed award-winning stage plays, and was several times a recipient of the Excellent Teacher Award.